

# Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association  
Volume 12, Issue 1 / Spring, 2008 / ISSN 1550-2945

## From my Desk

Milly Suazo-Martinez, Administrator

**H**i everyone! I am very pleased to present to you this edition of *Intercambios*. The editorial staff (lead by the talented Rosario Welle) made an extra effort to publish it in time for the Spanish Language Division Conference. Their dedication succeeded and that's why we were able to distribute copies to the Conference attendees. Thank you all for a job well done.

*Intercambios* is always looking for new contributors and I would like to encourage you to consider submitting an article for publishing. If you are a translator you already possess some of the qualities needed, so don't be intimidated. It can be something as simple as a brief report on a workshop or session you attended at the SPD or the Annual Conference. It is a great way to get acquainted with the Division, plus it grants points for those of you who are ATA-certified.

If you are reading this in Philadelphia, this means you are at the 5th Mid-Year SPD Conference! Congratulations for taking advantage of this wonderful event and welcome to the 'city of brotherly love.' We are very happy to have you here and hope you will enjoy all of the sessions that were carefully prepared

for you and that you will also have a chance to visit some of the city's historic sites.

The Independence Hall area is always a favorite, and the Philadelphia Museum of Art is currently hosting the Frida Kahlo exhibit which promises to be wonderful. If you have some extra time and need suggestions on where to go, just ask the concierge at the hotel or one of the many local translators.

For those of you who could not attend the Conference, rest assured that we will have more opportunities for you in the coming years and start making plans to go to the ATA 49<sup>th</sup> Annual Conference in Orlando this coming November.

I would like to take this opportunity to thank the people who have volunteered their help for our conference, and especially the Planning Committee because without each of its members Fran and I wouldn't have been able to do this event. You are all great!

See you in Orlando!  
Milly



# Índice

From My Desk .....	1
Editorial .....	3
Some Considerations on Language Acquisition .....	4
Frases favoritas .....	6
Pildoritas .....	7
Aquí entre nos .....	9
Dígame .....	11
Curiosidades .....	12
Nuestro idioma de cada día .....	14
What's in a Word .....	15
Preguntas pendientes para Andre Moskowitz .....	16
Trampitas for Trados .....	20



## ***Intercambios***

Volume 12, Issue 1 / Spring, 2008

*Intercambios* is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

### **Editor**

Rosario Welle  
intercambios@ata-spd.org

### ***Intercambios' Editorial Board***

Pimpí Coggins, Virginia Pérez-Santalla, Rosalie Wells, Olga Lucía Mutis de Serna

### **Proofreaders**

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz, Macarena Vidal Fratelli, Olga Lucía Mutis de Serna, Liliana Bernardita Mariotto, Mati Vargas-Gibson, Virginia Pérez-Santalla y Mario Taboada

### **Contributors to this issue:**

María Ester Moreno, Aurora Humarán, Rafael Rivera, Mónica E. de León, Olga Lucía Mutis de Serna, Deya Jordá-Nolan, Emilio Bernal Labrada, Adriana Rosado-Bonewitz, Leandro Wolfson, Rosalie P. Wells, Milly Suazo-Martínez

### **Layout**

Raymundo Pedraza  
raypedraza@infiniticonsultores.com

### **Submissions:**

Readers' submissions are encouraged.  
Suggested maximum lengths:

Articles, 1,500 words;  
Reviews, 500 words;  
Letters, 300 words.

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

### **Please send all comments, questions, and other submissions to:**

***Intercambios***  
Rosario Welle  
intercambios@ata-spd.org

### **Distribution:**

*Intercambios* is published on the SPD web page. Members are notified by e-mail from ATA Headquarters.

If your postal or e-mail address has changed, contact:

Maggie Rowe  
225 Reinekers Lane, Ste. 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
maggie@atanet.org



**Administrator:**

Milly Suazo-Martinez  
[administrator@ata-spd.org](mailto:administrator@ata-spd.org)

**Assistant Administrator:**

Francesca Samuel  
[alacartetrans@msn.com](mailto:alacartetrans@msn.com)

**Treasurer:**

Francesca Samuel  
[alacartetrans@msn.com](mailto:alacartetrans@msn.com)

**Secretary**

Mariana Stolee  
[mariana@stoleeservices.com](mailto:mariana@stoleeservices.com)

**Spanish Division's Web Page:**

[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)

**Webmaster:**

Rosalie P. Wells  
[webmaster@ata-spd.org](mailto:webmaster@ata-spd.org)

**Espalista:**

e-mail Q&A, open to all Division members  
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

**Moderator:**

Francesca Samuel  
[espalista-owner@yahoogroups.com](mailto:espalista-owner@yahoogroups.com)

## Editorial

Empieza a asomar la primavera en el hemisferio norte y ya se siente la energía, la motivación y el buen ánimo que inspira esta época en que la naturaleza exhibirá su esplendor y exuberancia con gran apogeo. La misma energía se transmite en las actitudes y la determinación de enfrentar los riesgos y las dificultades que se atraviesan en el camino, sin desmayar ni amilanarse. Así como durante la primavera sería imposible impedir el nacimiento de los seres, tampoco se puede impedir que en esta época renazca la creatividad profesional y surjan las nuevas oportunidades. Por eso, con la proximidad del 5º Congreso de la División de Español de la ATA, el cual promete talleres excelentes y posibilidades para hacer conexiones, en el ambiente se percibe el entusiasmo por esta oportunidad para la capacitación y el crecimiento profesional y personal.

La perseverancia y la energía del traductor y del intérprete, en la labor de compartir conocimientos y de preservar y defender el prestigio de la profesión, se han plasmado en los artículos de este número de *Intercambios*. Mediante su lectura, el lector quizá logre renovar o adquirir conocimientos y afirmar o negar convicciones o puntos de vista. En todo caso, es indudable que el boletín contribuirá al enriquecimiento cultural e intelectual del lector, ya que la variedad de temas de los artículos hace que esta edición sea, además de instructiva, muy completa.

Entre los artículos publicados procede destacar la primera parte de una excelente entrevista que le hiciera Leandro Wolfson al lexicógrafo, dilectólogo, traductor e intérprete Andre Moskowitz. En ésta se expresan las opiniones del entrevistado en cuanto a la relevancia de los regionalismos en la traducción y su incorporación adecuada en los diccionarios de la Real Academia. Por otra parte, María Ester Moreno aporta un artículo exhaustivo sobre las teorías de la adquisición del lenguaje con respecto a la capacidad innata de los niños para aprender a hablar. En Pildoritas, Rafa aborda un tema sumamente importante sobre el derecho de los desahuciados a morir con dignidad, y lo hace con la experiencia y la sensibilidad médica que lo caracterizan. Olga Lucía pone de manifiesto, con candidez y determinación, sus impresiones con respecto a la realidad imperante en el mercado de la traducción profesional. Además, a petición de varios colegas y para estar a tono con esta época de renovación, en este número se reanuda la sección de entrevistas. En esta ocasión conoceremos más a fondo a Francesca Samuel, traductora, intérprete, asistente de la administradora de la División de Español de la ATA, voluntaria incansable y amiga entrañable, cuyo calor humano y vivacidad contagian a los que la rodean.

Ahora es su turno, estimado lector, de deleitarse con la lectura del trabajo intelectual de los escritores y columnistas y de apreciar otra entrega de *Intercambios*, que espero sirva para trasmirle energía, para que renueve el espíritu creativo y aproveche las buenas oportunidades.

Queda en su casa.

Charo

# Some Considerations on Language Acquisition

## Part 1

María Ester Moreno

**B**y the time when a child is around five, he has already become the successful user of a rather advanced and complicated *linguistic system*; a user who operates a *system of communication* unmatched by any other living animal — or even a computer. At that moment children are able to conjoin sentences, ask questions, select appropriate pronouns, negate sentences, and use the semantic, syntactic, phonological and morphological rules of the grammar. However, they have not been taught these rules, since their parents are no more aware of them than are the children. A person may remember his early years, but he will never remember anyone telling him how to construe a sentence. Regarding this fact, St. Augustine's words (in his *Confessions*, written around 400 A.D.) illustrate quite clearly how he learned to speak:

"For I was no longer a speechless infant; but a speaking boy. This I remember; and have since observed how I learned to speak. It was not that my elders taught me words... in any set method; but I... did myself... practice the sounds in my memory... And thus, by

constantly hearing words as they occurred in various sentences... I thereby gave utterance to my will."

What's more, the speed of acquisition, the lack of overt instruction, and the fact that all children achieve it regardless of whether they share different cultural and social factors or not, have led linguists to believe that there is some "*innate*" predisposition in humans to acquire and develop language, that is, that humans are endowed with a "*language faculty*".

A normal child is physically well equipped to send and receive sound signals in a language. Unexceptionally, all children experience the "cooing" and "babbling" stages during their first few months of life, and only congenitally deaf children stop afterwards. This means that for a child to speak a language, he must also be able to hear it. But hearing language sounds is not enough on its own. Interaction with other speakers of the language, especially adults, is required to bring the "*language faculty*" into operation.

This *linguistic capacity* is a defining characteristic of mankind, and humans are the only beings who seem to



The banner features the Wordfast logo with the word 'WORD' in blue and 'fast' in red. Below the logo is the website address 'www.wordfast.com'. To the right, a white box contains the text: 'Ranked higher than the leading competitor in 8 out of 8 categories by an independent study of TM tools.' Below this, a smaller line of text lists: 'functionality · speed · match recall · learnability · reliability · user friendliness · value · customer support'.

have this ability, to such an extent, that it may certainly be defined as species-specific. All languages are similar in certain points; all of them are “acquired” in very much the same way and with more or less the same range of easiness or difficulty; and, they are used in much the same way for much the same purpose. In this sense, *language* is not inherently the same as other kinds of communication systems been found in other species. However, the *universality of the linguistic phenomenon* does not necessarily mean that all aspects of language are universally affected, being that some of them are not

*Children seem to act as if they were very efficient linguists equipped with a perfect theory of language...*

intrinsically related to internal principles of organization obtained in the core of a highly complex linguistic system. For example, if we take into account the aspects of movement and gesture, it is easy to conclude that facial expressions, stances, movements, and gestures are not universal, being that none of these has the same communicative significance all over the world. They are *learned behaviors* which vary in their communicative weight —meanings— according to the socio-cultural groups in which they are manifested. Nevertheless, there is an underlying and inherent superordinate *linguistic system* that involves and defines the unique linguistic capacity from which *language* is developed.

Human language consists of a number of linked systems where structure can be seen at all levels. First of all, every language selects a small number of vocal sounds from all the ones which human beings are capable of producing. This selection differs from language to language and the selected items are then used as the

building bricks of the linguistic continuum. A system is found also at the level of morphology, taking into account the fact that words are constructed from smaller parts and in different ways. Another system is present at the level of semantics where meaning plays the central role. It can also be said that a system appears at the level of syntax, and when it comes to the rules involved in combining words into utterances.

Clearly then, language is what most certainly distinguishes human beings from all other creatures on Earth. And language is what makes human beings what they are: human. Moreover, language is unique —it constitutes a truly unique phenomenon. This human *faculty of language* is, on the one hand, normally taken for granted —to such an extent that it is impossible to imagine our world without language. On the other hand, language is the *faculty* that helps us to achieve cognition and communication, and to cooperate communicatively with other members of a social group; and, the most relevant of all, it enables us to identify as individuals and social beings when it is acquired during childhood.

Children seem to act as if they were very efficient linguists equipped with a perfect theory of language, and they use this theory to construct the grammar of the

*Human language consists of a number of linked systems where structure can be seen at all levels.*

language they hear. In this sense, it is worth taking into account that they are supposed to acquire two different kinds of competence: 1) linguistic competence that has to do with the complex rules of the grammar of their language, and which involves the accurate use of words and structures; and 2) communicative competence which

has to do with the complex rules of the appropriate social use of language. This involves a process of cultural transmission by means of which the child acquires the particular social rules of his native language within the limits of his natural environment.

There is a period during which language can be learnt easily, swiftly, and without teaching. This is the period when the brain is most ready to receive and learn a particular language—and even more than one language. This period is known as the “critical period”, or “age”; it starts in childhood and ends in puberty. It seems that this “critical age” for first language acquisition coincides with the period when lateralization or one-sidedness—the apparent specialization of the left hemisphere for language—is taking place, and ends when it is complete. Language learning and lateralization may go hand in hand, but it is not known whether language is a prerequisite for the development of lateralization or whether lateralization precedes language acquisition. This does not mean that children wake up one morning with a grammar fully formed in their heads; instead, they are born with an innate capacity to speak. This ability involves a series of principles called linguistic universals which pose the concept that every language, without exception, is based on the same universal principles of semantics, syntax, and phonology.

According to John Lyons, these principles are universal in the sense “that they are necessarily present in all languages, but in the somewhat different, and perhaps less usual sense of the term “universal”; that they can be defined independently of their occurrence in any particular language and can be identified, when they do occur in particular languages, on the basis of their definition within the general theory”<sup>1</sup>. For example, at the level of semantics and syntax, we have the syntactic categories of *Noun*, *Verb* or *Present Tense*, together with components, or features, of the meaning of words such as “male”, “animate”, “physical object”. At the level of phonology, the set of distinctive features of phonology, (voicing, for example) constitute instances of linguistic

universals. This common set of principles form a universal grammar (UG). According to Chomsky, universal grammar is the endowment, genetically transmitted, that makes it possible for every human being to speak and to learn human languages. And, this innate predisposition is just one of the components of the total system of intellectual structures. In this connection, the role played by the brain becomes more and more relevant. It is well known that the two hemispheres of the brain—which are functionally asymmetrical after childhood—are absolutely involved in language processing, with the left hemisphere being dominant in the processing of language signals and speech sounds.

To be continued in the next issue of *Intercambios*

<sup>1</sup>Lyons, John *Chomsky*. Fontana Press, 1991. p. 128.



María Ester Moreno es Profesora de Inglés por la Universidad Católica Argentina (UCA) desde 1975. Es Profesora Titular en diversas asignaturas de Lingüística y Gramática en la UCA, en la Universidad del Salvador y en el I.N.E.S en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Es Secretaria del Departamento de Lenguas de la UCA, y también ha escrito numerosos artículos en diferentes publicaciones.

## Frases Favoritas

“Los traductores de la tradición suelen traducir desde la norma lingüística dado que una traducción es la escritura de una lectura. ¿No significaría eso que el traductor tradicional también lee desde una norma —una lectura consagrada, una valoración compartida—? Borges quizá traduce como nadie porque lee como nadie.”

*La constelación del sur.*

Patricia Wilson

Rafael Rivera, M.D., FACP

## Una muerte digna, ¿alguien se opone?

**E**n un artículo previo, publicado en *Intercambios* (agosto 2001), presenté un recorrido de 26 años sobre el panorama de fin de vida en los Estados Unidos. Incluyó los casos principales que impulsaron el desarrollo de conceptos médicos como el estado vegetativo persistente, así como conceptos jurídicos que brotaron de decisiones emitidas por la Corte Suprema de los Estados Unidos. En este último fichero están el derecho de los pacientes a rechazar tratamientos médicos, en general, y específicamente en casos donde tal rechazo resultaría en la muerte; así como la validez de un testamento vital. Se comenzaba a discutir también, en aquel entonces, la noción de ayuda médica para agilizar el fin de vida en aquellos casos donde no hay nada que hacer que pueda influenciar el curso indefinido hacia la muerte —el llamado *physician-assisted suicide*. Al efecto, el doctor Sherwin Newland, Profesor de Medicina en la Universidad de Yale y autor de varios libros, entre ellos el celebrado *How We Die: Reflections on Life's Final Chapter* (1), manifestó lo siguiente en un editorial de la distinguida revista médica *New England Journal of Medicine*:

“*Es realmente concebible que seres humanos encarados con la muerte, debilitados al extremo por sus estados terminales —con toda la angustia física y emocional que tal situación conlleva—, sean rechazados irrevocablemente en sus esfuerzos*

*por recibir ayuda médica para terminar sus vidas?*

*¿Es posible ser testigo de tal muerte y creer tal cosa?*” (Traducción de R.R.)

Como resultado de las discusiones que se suscitaron a través de la nación en las décadas de los 80 y 90, sólo el estado de Oregón emitió legislación al efecto —la llamada *Death with Dignity Act (DWDA)* de 1997 (2)—, mediante la cual pacientes residentes en el estado de Oregón pueden obtener de sus médicos recetas para medicamentos letales que el paciente pueda autoadministrarse a su conveniencia. Por supuesto, no es cuestión de pedir y recibir automáticamente. Hay un formulario que llenar y se necesita la opinión de dos galenos que verifiquen independientemente los datos médicos. La ley requiere que el Estado recopile y publique los datos pertinentes anualmente. Tales datos

muestran que desde el 1997 hasta el 2006, solamente 292 pacientes han hecho uso de la ley y terminaron su vida como lo deseaban (3); lo que se traduce en 2 a 3 pacientes por mes, en una población de 4 millones de habitantes aproximadamente.

¿Y por qué es tan difícil morir tranquilo, sin dolores y malestares y, a fin de cuentas, cuando uno quiera y en las circunstancias que uno elija? A continuación encontrará unos enlaces web (4) (5) que clasifican las categorías y los puntos de vista que tienen vigencia sobre el tema, a saber: la religión, la medicina, los estatutos

---

legales, la parte financiera y los llamados *safeguards* o salvaguardas, es decir, las medidas preventivas para evitar un descarrilamiento con respecto a las normas existentes.

El panorama mundial a vuelo de pájaro (6) muestra que en Bélgica y los Países Bajos, la eutanasia es permitida por ley. En Austria y Dinamarca se permite si el paciente ha expresado sus deseos en un testamento. En Francia, la decisión está en manos del paciente en todo momento. En Noruega, la decisión está en manos del paciente o su familia, si el paciente no puede comunicar su deseo. En España se permite si el paciente ha expresado sus deseos repetidamente y sufre de una enfermedad incurable. En Suiza, el médico puede suplirle los medicamentos al paciente o administrárselos si el paciente no puede hacerlo por sí mismo. En el Reino Unido, el tema es controvertido (7). En Italia y Portugal, la eutanasia es tema de debates. En Grecia se considera un insulto a Dios y en Polonia un asesinato. En el mundo islámico se toman en consideración el Corán, las declaraciones y decretos de eruditos islámicos, llamadas *Fatwas*, y el Código Médico-Ético Islámico (8). La eutanasia es permisible cuando está claro que ‘las máquinas que mantienen al paciente técnicamente vivo no traerán el paciente a la vida’ (sic).

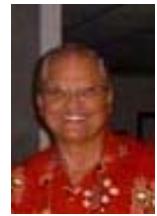
En los Estados Unidos, la parte profesional que está involucrada directamente con el fin de vida es el Hospicio. Este es un grupo de profesionales de medicina y enfermería especializados en la medicina paliativa. Esta especialidad, como otras en medicina, requiere años de formación y exámenes de certificación. La organización nacional se conoce como *American Academy of Hospice and Palliative Medicine (AAHPM)*. Las enfermeras de Hospicio están disponibles 24 horas al día para atender llamadas del hospital, de residencias para ancianos o jubilados, viviendas de cuidados asistidos y hogares privados. Estos servicios están cubiertos por seguros médicos. Las oficinas del hospicio más cercano, para información o intervención, se encuentran en las páginas amarillas de la guía telefónica.

El tema de fin de vida en los EE.UU. no puede

finalizar sin una mención del vituperado Dr. Jack Kevorkian, médico especialista en patología, quien salió en defensa de aquellos que buscaban desesperadamente ayuda para terminar su vida de agonía e hizo pública su tarea, como incentivo para que el sistema médico le prestara atención a los desahuciados. Sus esfuerzos le significaron de 10 a 25 años de prisión, de los cuales sirvió ocho hasta cuando fue puesto en libertad condicional, por razones de salud, en 2007. Su libro *Prescription Medicide: The Goodness of Planned Death*, publicado en 1991 es, en mi opinión, excelente.

Por último, recomiendo a mis lectores un librito titulado *From the Start Consider the Finish: A Guide to Excellent End-of-Life Care*, escrito por dos enfermeras de hospicio, Susan R. Dolan y Audrey R. Vizzard (madre e hija). Es una guía experta para el camino terminal.

- 
- 1) Sherwin B. Nuland, *How We Die: Reflections on Life's Final Chapter*. [New York: Vintage Books (Random House)], 1995.
  - 2) [http://en.wikipedia.org/wiki/Oregon\\_Ballot\\_Measure\\_16\\_\(1994\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Oregon_Ballot_Measure_16_(1994))
  - 3) The Oregon Death with Dignity Act.  
<http://www.oregon.gov/DHS/ph/pas/>
  - 4) [www.togopeacefully.com](http://www.togopeacefully.com)
  - 5) Ver la lista de referencias de Wikipedia
  - 6) [www.freeworldmexican.com/news/11769.html](http://www.freeworldmexican.com/news/11769.html)
  - 7) [www.guardian.co.uk/society/2006/may/12/health.politics](http://www.guardian.co.uk/society/2006/may/12/health.politics)
  - 8) Kiarash Aramesh y Heydar Shadi: *Euthanasia: An Islamic Ethical Perspective*. Iranian Journal of Allergy, Asthma and Immunology, Feb 2007; 6 (Suppl 5) 35-38
  - 9) [www.aahpm.org/](http://www.aahpm.org/)



Rafael Rivera, médico, traductor e intérprete médico, dicta cursos de interpretación médica en la FIU de Miami. Tiene certificación nacional en Medicina Interna, Gastroenterología y Psiquiatría así como certificaciones en Administración Médica y Manejo de Riesgo. Rafael ha sido Administrador de la División Médica de la ATA y es Editor de su revista *Caduceus*.

Mónica E. de León

## Francesca Samuel

# Volunteering for the Spanish Division

## 1

### Can you tell us about yourself?

I was born and raised in Mayagüez, Puerto Rico. I am married and have four sons and two grandchildren. I spent thirteen years in NYC, but have been living in Tucson, AZ for the last fourteen.

### 2. What moves you to volunteer some of your time to the Spanish Division?

Giving back. Becoming a member of the ATA Spanish Division has had a tremendous impact on my professional and personal life. This is my way to say thanks, and at the same time help motivate others to do the same.

### 3. What do you do in your position as Assistant Administrator of the Division?

Well, there's no set list of responsibilities. I help with whatever needs to be done, i.e. planning of Division conferences, budgeting, contacting sponsors, help moderate *Espalista*, etc. As you know, we have a fantastic team of volunteers. Everyone pitches in.

### 4. How did you become a translator?

Purely by chance. I started translating company signs and simple documents as a junior secretary back in NYC. It drove me absolutely crazy to see the language being butchered in publicity and marketing signs all over. When I moved to AZ, I went back to school, became a judicial interpreter and eventually opened my own business.



### 5. And an interpreter?

I got a call from Berlitz (now LionBridge Federal) in '98. They had found my name in the ATA directory and wanted to know if I would be interested in doing some contract work for them. I explained that I was a translator, and had no professional experience as an interpreter. They gave me a test. I passed. The rest is history. I have been interpreting in Court for approximately ten years and I love it. The whole process is fascinating to me.

### 6. If you could change something in the interpreter's profession, what would it be?

There still is a misconception that if you are bilingual, then you can translate or interpret. I think we are still in need of more mandatory testing for interpreters in certain fields, such as in the medical industry, but I know more states are now requiring certification.

### 7. How do you combine your professional and your family life? I know you travel quite a lot...

I have a wonderful and supportive husband that helps me a lot with the children. If I have to be in Court in Phoenix (2-3 hours away by car during rush hour), then he gets the kids ready for school and drops them off. I'm always back in time to pick them up. He travels about 3-4 times a year as well, so we help each other.

#### **8. What is your favorite part of the translation process?**

Getting paid? Seriously, I like the entire process of translation, proofreading, editing, and final product. It's like a baby. I love the creative process part of it.

#### **9. Tell us of your most memorable interpreting experience...**

I cannot think of a single defining incident, and that's probably because as judicial interpreters we are supposed to be "invisible," so you don't get involved. I have interpreted in conferences where government officials from different countries came together for the good of people. Now, that was satisfying.

#### **10. Living in the US, how do you keep your Spanish up to date?**

I love to read. I read a lot of Spanish magazines, books and newspaper articles. Also on the Internet, I belong to a few forums that are mainly in Spanish. I like to "hear" Spanish TV in the background, although I rarely watch it, and I only speak Spanish to my relatives. Of course, I try to take as many Spanish professional development classes as I can. God knows the language is always changing so you have to keep up with it.



*Mónica E. de León has been a translator and conference interpreter for 15 years. She specializes in technical translations, and is ATA Certified to translate from English into Spanish. Mónica and her family live in Monterrey, México.*

[monicaedeleon@gmail.com](mailto:monicaedeleon@gmail.com)

## **Set Yourself Apart**



*...in any language*

**Your Partner for Excellence**

[www.magnumgroupinc.com](http://www.magnumgroupinc.com)

215,413,1614    800,320,1662



Proud sponsor  
of the ATA

Spanish Language Division  
5<sup>th</sup> Mid-Year Conference  
Philadelphia, Pennsylvania  
March 28-30, 2008

Olga Lucía Mutis de Serna

## La rosa mustia

No deja de sorprenderme cómo lo que pasa allá arriba se siente acá abajo. La economía estadounidense no debe ir muy viento en popa, porque este año las rosas colombianas no terminaron de salir del país. Desde que la sabana de Bogotá se convirtió en una sucesión interminable de cultivos de flores y los habitantes del país del norte volvieron sus ojos hacia ellas y quedaron arrobados por su belleza, todos los años, en febrero, los floricultores hacen su agosto para San Valentín y después de esa fecha las flores sobrantes inundan las calles bogotanas. Las venden por docenas en los semáforos, a precio de huevo y casi rogando para que el conductor del auto baje la ventanilla y compre un paquete de rosas, que con algo de suerte alegrará la casa durante una semana.

Este año, como decía, la inundación fue de tal envergadura que me puso a pensar. Se ven rosas de todos los colores, tamaños y variedades. En un mismo semáforo pasan en procesión cinco, seis vendedores, compitiendo por el cliente y por quién lleva el manojo de flores más variopinto.

Igual pasa con la traducción. Desde hace varios años somos testigos mudos de un cambio en la balanza de la oferta y la demanda en nuestro negocio, qué digo, nuestro oficio. Al principio creímos que era un coletazo del 9/11. El mundo quedó tan convulsionado que nada volvió a ser lo mismo. Por supuesto, siempre teníamos la esperanza de que las cosas cambiaran y volvieran a la normalidad. Al no ser así, empezamos a culpar a la globalización, ese monstruo que desde entonces pulula nuestros sueños, convirtiéndolos en pesadillas de las que despertamos con la amarga sensación de que el monstruo

nos engulle, mientras de nuestras gargantas salen gritos sin sonido alguno. Luego vino la crisis argentina y ahí sí que el monstruo se convirtió en un torbellino que giró y giró, dejándonos mareados y confusos. Cuando empezamos a recobrar el sentido, comprendimos que el mercado se había sacudido y las agencias de traducción buscaban, ya no calidad y confiabilidad, sino precios bajos. Y se han quedado con la costumbre.

Mientras tanto, los traductores, como las rosas bogotanas, languidecemos esperando un cambio, un despertar de la conciencia que reivindique nuestra experiencia, nuestra capacidad y, por sobre todo, nuestro derecho al respeto que, poco a poco, hemos perdido. Ya estoy cansada de recibir mensajes de difusión masiva, dirigidos a “*Dear Translator*”, pidiendo mi hoja de vida, tarifas y, en algunos casos, que haga una pequeña prueba, con el fin de que puedan incluirme en su base de datos. Hace poco me llegó una prueba, de un protocolo que yo misma había traducido hace varios años y que debe estar colgado en alguna página de internet, supongo, pues no me molesté en investigar. Algunas agencias me dan la bienvenida después de todos esos requisitos y me felicitan por haber pasado a engrosar la lista de sus traductores, pero pasan los días y nunca llega trabajo. Otras, ni siquiera se toman la molestia de agradecer la información mandada y otras más ofrecen unas sumas irrisorias, por las que, oigan bien, señores *Project Managers*, no vale la pena ni prender el computador. Que dicho sea de paso, seguimos consintiendo, cebando con nuevo software que actualizamos con sumas dignas del rescate de un marajá. Ya me cansé también de eso. Nos metieron en el baile no sé cómo. Entre Microsoft por un lado, sacando nuevas y

peores versiones de lo mismo, sólo que más grande, por lo cual cada tres años, como mucho, tenemos que cambiar de computador porque el viejo, que en su momento era una nave, ahora es una carretilla torpe y lenta. Y Trados (o SDLX) por el otro, anunciando parches para la versión que salió la semana anterior, por la que pagamos bien caro, una y hasta dos veces al año, para tener la impresión de que cada vez más se dedican a cuidar los intereses de las agencias y al pobre traductor independiente que se lo coma el lobo o vaya a llorarle a la luna llena. Si es que la ve, porque últimamente el cielo bogotano está tan nublado, que no vale esa fórmula; como bien lo dice Peza en su poesía: “¡cambiadme la receta!”\*.

En la mitad del sándwich está la ATA, que parece no notar el descontento de los traductores y se empeña en seguir creciendo a toda costa, sin hacerse vocero de sus miembros. O, lo que es peor, aceptando ponencias de personajes que se dedican a denigrar a los traductores y a vejarlos en público, como fue el caso en el pasado congreso de San Francisco, con un ponente brasileño que, como si fuera poco, repite en todos los congresos su perorata.

¿Y hasta cuándo tendremos que seguir padeciendo traducciones infames por todo internet, mientras nos dedicamos estoicamente a otras actividades, esperando que pase la mala racha?

Ya es hora de que nos unamos y acordemos una estrategia que lleve nuestras inconformidades a los distintos frentes. La nuestra es una profesión hermosa, no es justo que tengamos que vivir rezongando, rumiando resquemores y viendo deshojarse los días como rosas de semáforo.

\* *Reír llorando*, de Juan de Dios Peza



Olga Lucía Mutis de Serna es bacterióloga, colombiana y traductora de cualquier tema que no sea legal ni financiero. Vive en Bogotá, pero pasa buena parte de su tiempo en su finca en el campo. El tiempo que no pasa frente al teclado lo dedica a su marido y a sus mascotas.  
[olmuser@cable.net.co](mailto:olmuser@cable.net.co)

## Curiosidades

Deya Jordá

**V**iaje lingüístico: para trasladarse de un lugar a otro en unos lugares se toma un *camión*, una *guagua* o un *por puesto*; en otros un *colectivo*, *microbús*, *micro* u *ómnibus*, y, claro está, un *autobús*; si quiere un medio de transporte casi exclusivo, un *taxi* o *ruletero*. Y al *pedir cola*, *hacer dedo* o *pedir un aventón*, pues alguien le da un *aventoncito*, una *colita* o un *pon*.

Se baja de uno de estos medios y pasa por la *banqueta*, *vereda* o *acera*, camina unas *cuadras* o *manzanas* y a lo mejor va a una *senda*, *sendero*, *travesía* o se encuentra frente a la *plaza*, *zócalo*, *plazoleta* o *glorieta*\*\*.

A ver qué nos depara la próxima parada.

\**guagua*: onomatopeya del claxon de estos vehículos, otros proponen su etimología del alemán, wagon. [En Perú y Ecuador, entre otros, *guagua* viene del quechua wawa, que significa recién nacido o niño pequeño.]

\*\**glorieta*: entre otros significados es una plaza donde desembocan varias calles



Deya Jordá Nolan es graduada en lingüística y trabaja como traductora y revisora por cuenta propia en Seattle, Washington. Su dirección electrónica es [deya@jordatranslations.com](mailto:deya@jordatranslations.com)

## XVIII Spanish Translation/Revision Workshop

TIP-Lab is offering its eighteenth Spanish Translation/Revision Workshop specially designed and tailored for professionals working in any country of the world who translate from English into Spanish. It will run from July through December 2008. Texts translated by the participants will be reviewed by a professional translator in Argentina, and returned to the participants with revisions and annotated comments. The emphasis will be on general interest topics with no particular focus on any specialized terminology or subject matter.

### **Reviewer:**

Leandro Wolfson, a nationally known translator from Argentina who specializes in human and social sciences, will conduct this TIP-Lab workshop.

### **Qualifications for participation:**

Only applicants with extensive translation experience and full (native or highly proficient) command of Spanish (written form) and English (comprehension) will be accepted. To evaluate target language proficiency, applicants must submit a short narrative in Spanish (approximately 250 words) in which they will describe their professional training and activities, and the reason why they want to take this workshop.

### **Workshop fee and registration deadline:**

US\$250 per participant (US\$30 non-refundable administrative fee included in this amount). Payment must be made by check or money order in dollars and payable to TIP-Lab. Registration deadline is Monday, June 16, 2008. Registration forms with payment and short narrative must be mailed to TIP-Lab, 612 Mulford St. #401, Evanston, IL 60202-3531, USA.

### **Registration and payment policies:**

There is a very limited number of openings.

Registration will be strictly based on language proficiency and accepted on a first-come-first-served basis until the registration deadline or the quota is filled. The workshop fee must be paid in full upon registering. No refunds will be granted for withdrawals after the registration deadline.

### **Program policies:**

For successful completion of the workshop, participants must comply with the established deadlines set for the program. Translated texts received by TIP-Lab after the set deadlines will not be accepted, as TIP-Lab must send to the reviewer the participants' translation of each text by the established dates.

Texts for translation will be approximately 600 words.

Translated texts must be typed and e-mailed to TIPLab following guidelines that will be sent with the letter of acceptance. They will only be accepted by the reviewer in Argentina through TIP-Lab in the USA.

Translations will be reviewed using a system of revision marks and annotated footnotes. One translation of each monthly exercise will be selected and distributed among participants as a model for comparison. Participants from the same geographical area are encouraged to hold group discussion sessions to analyze revisions received. Registrants who have submitted the four required translations and the evaluation form within the set deadlines will receive from TIP-Lab a letter of participation.

As in previous workshops, CIMCE credit will be granted by the Judicial Council of California and the Washington Courts for certified California and Washington interpreters who complete the required assignments. Additionally, this workshop has been approved by the ATA for its continued education credit program.

For further information, call or fax

Alicia Marshall at (847) 869 4889

E-mail: [aliciamarshall@comcast.net](mailto:aliciamarshall@comcast.net)

[www.tip-lab.org](http://www.tip-lab.org)

## Los “cocos” en Iowa

Emilio Bernal Labrada  
de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

**Y**a en las pasadas elecciones señalamos el asunto de los “COCOS” de Iowa, que pretenden ser como los caracoles de babalao que pronostican quién va a ser el candidato presidencial de cada partido. Nada más falso, desde luego, ya que han salido electos muchos candidatos que resultaron ampliamente derrotados en ese estado: Clinton y Reagan, para citar apenas dos casos.

Claro que los “cocos” (así se pronuncia la voz *caucus*) no son ningún misterio, pues son simplemente juntas, reuniones, consejos o asambleas en que un grupo de ciudadanos escoge al presidenciable de su preferencia.

Así que, por favor, señores mediáticos, dejen lo de “cocos” para hablar de nuestra tropical fruta acuosa, también sinónima, por cierto, en el argot popular, del órgano pensante que ustedes dejan ocioso cuando copian la voz inglesa *caucus*.

Vamos a dar otros ejemplos de esta incuria, últimamente observados. En uno de ellos nos hablaron de “soldados DESPLEGADOS en Irán”, cosa muy curiosa, ya que no conozco tropas que estén ni PLEGADAS ni DESPLEGADAS en ninguna parte. Por si acaso, de los militares se dice simplemente que ESTÁN en un lugar, o en todo caso que prestan servicios allí, pero no que están DESPLEGADOS (calco de “deployed”). El despliegue significa solamente abrir filas.

Luego un buen señor locutor nos dijo que un accidentado “había sido incinerado DESPUÉS DE su muerte”. Hm, interesante. Menos mal que no lo incineraron ANTES de morir, lo cual hubiera sido un poco desconsiderado. Más lógico y humano habría sido decir que, al haber perecido en un trágico accidente, su cadáver había sido incinerado.

Pasamos del final de la vida al principio cuando nos afirmó otro presentador que un importante personaje de la farándula “y su esposa estaban EMBARAZADOS”. Por mi parte, dudo mucho de que el padre de la criatura esté embarazado, siendo lo más probable que el embarazo en el vientre de la esposa sea casi tan grande como, por ejemplo, el EMBARAZO que merecía sufrir el locutor por tamaño tropiezo. (Por si acaso, el diccionario también registra la voz *embarazo* como “impedimento o encogimiento” del ánimo, equivalente, en este caso, al *embarrassment* del inglés).

Más adelante nos hablaron, en otra noticia, de delincuentes PENALIZADOS por la justicia. Señores, por favor: los sancionados con privación de libertad se llaman PENADOS o, en todo caso, RECLUSOS. (Aunque justificado en contados casos, penalizar es copia innecesaria de *to penalize*). Ahora bien, si la referencia es a los que han sufrido daños, éstos se llaman PERJUDICADOS. En cambio, si se tratara específicamente de un desastre natural, la palabra es DAMNIFICADOS.

Por último, nos hablaron de que en cierto hospital “ocho mil pacientes son operados del corazón cada año”. ¡Pobres pacientes! Imagínense: ¡los operan del corazón CADA AÑO! Apenas se reponen de la cirugía del año pasado, ¡zas!, otra operación. ¿No será que en ese hospital “se hacen ocho mil operaciones cardíacas al año”?

No necesitamos decir que están sobrando los COCOS, aquí y en Iowa, que por lo visto provocan el EMBARAZO de muchas (y de muchos). Los

responsables resultan, cuando no PENADOS, al menos sí PERJUDICADOS.

Aunque el gran perjudicado sea, a la larga, el idioma español.



Emilio Bernal Labrada, miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y la Real Academia Española, es autor de *La prensa liEbre o Los crímenes del idioma*. [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)

## What's in a Word

Adriana Rosado-Bonewitz

**A** Spanish verb which has many meanings and is commonly used is *asistir*. I have seen what can happen if we don't give a second thought when using it because the meaning could be confused with *help* when it is meant in the context to be used as *attend*—*Concurrir a una casa o reunión, tertulia, curso, acto público, etc.* It worries me because one of its intended connotations is indeed *ayudar*—*socorrer, favorecer*—. By extension, normally when you see *asistentes* you think of people who are present at an event, but again, often I've seen it confused with *helpers*. In this example, *visitors* was translated as *asistentes* but, as you can see, the following sentence could lead the reader to misunderstand it to mean *helpers*: “*Los asistentes recibieron el catálogo y se dirigieron a la próxima sala.*” By substituting *asistentes* for *ayudantes*, the sentence still reads correctly but it means something completely different

than intended. Of course, an easy solution is to use *visitantes*. However, in this case, it was not and the subsequent deliberation from the part of the editor took place.

*Espero que este análisis del verbo asistir les parezca útil y sea un asistente en la producción de sus traducciones. Un abrazo, Adriana*

(Source for *Concurrir* and *Socorrer*: Diccionario de la Real Academia)



Adriana Rosado-Bonewitz, Vice-President of Adriana Rosado & Bonewitz, Inc, has been involved in translation and cross-cultural orientation since a young age. She graduated with honors from the University of Houston with a major in French. In 2003 she was named Woman of Achievement by the YWCA of Lake County, Illinois, in the entrepreneurial category.

# Preguntas pendientes para Andre Moskowitz

## Primera parte

### Leandro Wolfson

Cuando Andre Moskowitz era administrador asistente de la División de Español de la ATA, hace casi una década, Kirk Anderson lo entrevistó para *Intercambios*.<sup>1</sup> Las preguntas de Kirk apuntaron a conocer algo más sobre la biografía y los antecedentes profesionales de este hispanista, dialectólogo, lexicógrafo y traductor. Por entonces, Andre ya había escrito cuatro artículos sobre regionalismos para los congresos anuales de la ATA, producto de sus encuestas entre hablantes de España y de todos los países hispanoamericanos, y sus posteriores análisis. Andre no cejó en esta tarea, que continuó hasta el año 2006, y llegó a brindarnos esbozos comparativos sobre unos 500 términos de uso corriente que presentan variantes dialectológicas.

Años después, me pareció justo y necesario dedicarle a esta labor una reseña para los argentinos que la desconocían.<sup>2</sup> Luego de historiar su evolución hasta el año 2002, señalaba yo cómo se habían enriquecido sus artículos con el paso del tiempo y de qué manera se habían convertido en una *crítica conceptual a la mayor autoridad lexicográfica de la lengua castellana*<sup>3</sup> (el *Diccionario de la Real Academia Española*).

Desde entonces, siempre me pareció que Andre se merecía una nueva entrevista, más propiamente focalizada en el tema al que ha dedicado gran parte de su vida profesional (los regionalismos del castellano), tema al que se agregó el de los extranjerismos en su artículo de 2007. Es un placer para mí que haya accedido a responder a mis preguntas.



**Leandro Wolfson:** En tus artículos, has hecho muchísimas críticas bien fundadas al *DRAE* en lo que respecta a los regionalismos, su definición, sus alcances geográficos y la ausencia de una gran cantidad de ellos. ¿Sabes si estas críticas han sido tenidas en cuenta, de algún modo, por la Real Academia? Si no lo han sido, ¿por qué crees que es?

**Andre Moskowitz:** Es probable que los editores y lexicógrafos del *DRAE* no hayan leído mis artículos, pues casi todos fueron publicados en inglés y en una publicación, la *ATA Annual Conference Proceedings*, que tiene una difusión muy limitada fuera del ámbito de esta asociación. Sin embargo, en el 2007 envié al Sr. Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española, fotocopias de todos mis trabajos escritos entre 1995 y 2006. Vamos a ver qué sucede: puede ser que lean los artículos e introduzcan en el Diccionario algunos de los cambios que he sugerido, pero también es posible que los dejen en remojo o los descarten.

**LW:** Según las noticias que se han conocido, las 22 Academias de la Lengua Española van a publicar pronto un “Diccionario de americanismos”. ¿Tienes alguna idea sobre su contenido y nivel de información? ¿Cuáles son tus expectativas al respecto? ¿Crees que puede confiarse en que esta obra llene los vacíos y remedie las fallas mencionadas en la pregunta anterior?

**AM:** Este diccionario puede ser una obra muy útil, pero todo depende de la calidad y la intensidad de la investi-

gación que se realice para armarla. Pienso que todo lexicógrafo del *DRAE*, del *DPD* y de cualquier diccionario panhispánico debería tener en su escritorio los diccionarios contrastivos de Günther Haensch y Reinhold Werner, al igual que el *Diccionario del español usual en México* y el *Diccionario inicial del español de México*, de Luis Fernando Lara Ramos y Raúl Ávila, respectivamente. Y hay otros que son el fruto de buenas investigaciones, tales como el *Nuevo diccionario de costarricenseños*, de Miguel Quesada Pacheco, y el *Diccionario del habla actual de Venezuela*, de Rocío Núñez y Francisco Javier Pérez, que, hasta ahora, los lexicógrafos de los diccionarios panhispánicos no parecen haber consultado de manera rigurosa. También se puede argumentar que escribir un diccionario “internacional” o de “americanismos” antes de que se hayan armado los diccionarios nacionales para los distintos países hispanohablantes es empezar la casa por el tejado.

**LW:** ¿Cómo evalúas tu propio trabajo en este campo? ¿Cambiarías en algo tu método si hoy empezaras a hacer la encuesta nuevamente desde cero? Por ejemplo, ¿piensas que el número de informantes que has empleado en cada caso es suficiente para extraer conclusiones válidas?

**AM:** Se sabe que mientras más encuestados participen en un estudio dialectológico (o *cuanto más o entre más*, ¡según la variedad del idioma!) y más variadas sean las características de los participantes, más precisas y confiables pueden ser las conclusiones a las que llega el investigador sobre el uso y su variación. En mis estudios solía entrevistar a un número bajo de personas por país, entre 10 y 20, pero a pesar de la cantidad limitada de datos que obtenía, pienso que muchas de las conclusiones básicas que he sacado son válidas. Si en lugar de 10 ecuatorianos, entrevistarás a 100 (50 costeños y 50 serranos, supongamos), y todos te dijieran que llaman *arma-*



# LIONBRIDGE

GOLD SPONSOR

ATA SPANISH LANGUAGE DIVISION 5<sup>TH</sup> MID-YEAR CONFERENCE

DoubleTree Hotel

Philadelphia, Pennsylvania

March 28-30, 2008

The world's leading companies rely on Lionbridge for outsourced language solutions. Lionbridge serves clients in the U.S. Federal government, EU governments, state governments, the private sector, and the legal and medical communities. For hard-to-find languages, high volume requirements, or a specific subject area, Lionbridge is your language partner.

*dor* a lo que en Argentina se llama *percha*, habría más probabilidad de que *armador* fuera la palabra ecuatoriana por excelencia para el objeto usado para colgar un saco o una chaqueta. Pero también es posible que baste con que te lo digan 10 ó 20 ecuatorianos, y la conclusión básica (en Ecuador, *armador*) seguiría siendo la misma. A veces puedes continuar entrevistando a las personas sobre el mismo tema hasta que las ranas críen pelos y te seguirán diciendo lo mismo, y en ese caso tu conclusión como investigador no va a cambiar.

**LW:** ¿Has recibido alguna crítica, ya sea de instituciones o de estudiosos individuales, sobre tu encuesta?

**AM:** Que yo sepa, nadie ha criticado mi técnica de investigación ni las conclusiones que he sacado, pero, como dije, mi obra es muy poco conocida en los ámbitos de la lingüística hispánica académica. Me gustaría que se conociera más y, por cierto, recibir críticas.

Si mis estudios suscitaran polémicas, significaría que habrían “llegado” y que gozarían de un reconocimiento que actualmente les falta. También implicaría que se estaría investigando más la dialectología léxica, cosa que, en mi opinión, es muy necesaria.

**LW:** Varias obras importantes comparan un par de variantes regionales o “dialectos”. Tú has mencionado las de Haensch y Werner, así como algunos diccionarios regionales. Ahora bien, aparte de tus propios artículos, ¿hay alguna obra en que se compare de una manera práctica, como en ellos, el habla de todos o casi todos los países de habla hispana?

**AM:** Casi todas las obras que conozco sobre diferencias léxicas en español comparan dos variedades particulares, generalmente el español peninsular con alguna variedad americana. Aparte del proyecto VARILEX, de Toshihiro

Takagaki y Antonio Ruiz Tinoco, y los artículos míos, no conozco obras que intenten hacer una comparación global de las 20 variedades. VARILEX, sin embargo, no es un trabajo “publicado” en el sentido tradicional de la palabra, sino un proyecto en Internet.

**LW:** ¿Qué inconveniente tiene que el proyecto sea en Internet?

**AM:** Los proyectos en Internet tienen la ventaja de que pueden actualizarse fácil e instantáneamente. También son más accesibles, sobre todo en gran parte del mundo donde las bibliotecas son escasas o inexistentes. El inconveniente de las obras cibernéticas es que constituyen una especie de blanco móvil, a diferencia de las obras impresas, que son fijas y expresan ideas pertenecientes a un determinado momento. Si citas una obra de Internet hoy, mañana viene alguien a confirmar la referencia y, ¡puf!, ya no encuentra la obra en el sitio, o el texto citado ha cambiado!

**LW:** Suele escucharse que el núcleo fundamental de la lengua castellana es el mismo en todos los países de habla hispana, y que las diferencias entre ellos son secundarias. ¿Hay algún estudio serio sobre este punto? Si tuvieras que decir una cifra sobre la proporción de términos que forman parte de ese “núcleo” y la proporción de los que varían regionalmente, ¿cuáles serían esas proporciones?

**AM:** Diferentes estudios muestran que más del 98 % del léxico y sus correspondientes usos son generales e iguales en todas las variedades del español. Sin embargo, como señalan otros estudios sobre la dialectología léxica, incluidos los míos, las palabras que varían suelen ser comunes y de frecuente uso, y generalmente están relacionadas con ciertas áreas, como la comida, el hogar, la ropa, el transporte, los trámites, y la flora y fauna.

**LW:** O sea que el problema se reduce a ponerse de acuerdo sobre ese 2 % de uso frecuente... ¿Crees que si se estableciera cuáles son las variantes regionales más difundidas —como podría hacerse a partir de tus artículos—, los hablantes resignarían sus preferencias locales y aceptarían utilizar dichas variantes para ciertos fines —lo subrayo, *para ciertos fines*, no en el habla coloquial ni en la literatura—? Por ejemplo, si *corpiño* es argentinismo y *sujetador* es españolismo, pero *brasier* se usa en forma corriente en 12 países y *sostén* en 10 (según surge de tu estudio), ¿no podría, de algún modo, sugerirse el uso de *brasier* y *sostén*, y lo mismo con otros términos conflictivos?

**AM:** Pienso que ningún fabricante de sostenes que quiera comercializar su producto internacionalmente los llama *corpiños* en su publicidad o documentación. Pero para mí sería una lástima que se perdieran las palabras regionales y el español se hiciera más monológico. Creo que debemos conocer las formas regionales de decir las cosas, o sea, que conviene que la información sobre los usos regionales se difunda, no que éstos se eliminen o reduzcan.

**LW:** En tu artículo más reciente (2007), abordas el tema de cómo incorporar al castellano los extranjerismos, con numerosos ejemplos. Sin embargo, la mayoría de estos ejemplos proceden de lenguas europeas, en especial del inglés y el francés. ¿Qué me dices de las palabras de origen indígena? ¿Por qué les has dedicado tan poco espacio en tu estudio?

**AM:** En ese trabajo, enfoqué principalmente el problema espinoso de cómo escribir palabras como *email* (*imeil* o *ímeil*, etc.) que se emplean en castellano pero cuyo uso causa cierta incomodidad. ¿Por qué? Porque el español es una lengua mayormente fonética y, sin embargo, las personas que dicen *email* generalmente prefieren escribirla y pronunciarla a la inglesa, lo cual crea una discordancia entre grafía y pronunciación. Claro que también hay muchísimos his-

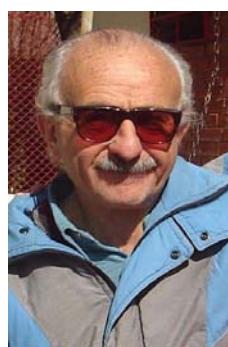
panohablantes que rechazan anglicismos como éste, prefiriendo *correo electrónico* y otras palabras castizas, o bien inventadas, como *emilio*, pero eso es asunto aparte. Nos agrade o no, hay miles de anglicismos como *email* que no van a desaparecer, aunque algunos se enfurezcan ante ellos. Entonces, desafortunadamente, el tema de si debemos usarlos o no tapa y oscurece a veces el de cómo escribirlos, lo cual es una cuestión de índole más práctica. El dilema de cómo escribir palabras extranjeras no suele darse en el caso de indigenismos como *cuitlacoche* o *máchica* porque, desde el Descubrimiento de América o “Encuentro de dos Mundos”, se decidió castellanizar estas voces; la “verdadera” pronunciación en sus idiomas originales nunca se tuvo en cuenta porque pertenecían a lenguas y pueblos conquistados, que carecían de prestigio para la mayoría de los españoles. En cambio, conocer el inglés hoy en día casi se ha convertido en un requisito para ser culto, pues ya hay muy pocos hispanohablantes instruidos que no lo manejan para nada; bueno, esto es subjetivo y depende de cómo uno defina las palabras “culto” e “instruido”.

Continuará en el próximo número de *Intercambios*

<sup>1</sup> Kirk Anderson, “Talking with Andre Moskowitz”, *Intercambios*, vol. 3, nº 1, marzo de 1999.

<sup>2</sup> Leandro Wolfson, “Castellano español y castellano argentino: apuntes de un traductor sobre regionalismos”, *El placer de traducir*, Buenos Aires: Torre de Papel, 2005, págs. 161-78.

<sup>3</sup> Ibid., pág. 169



**Leandro Wolfson** tradujo más de 200 libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Lleva a cabo cursos de revisión a distancia para traductores radicados en diversos países. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional* (2005), que incluyó varios artículos sobre el tema de los regionalismos.

# *Trampitas for Trados*

Rosalie Wells

## *Upgrade, Don't Panic*

Upgrading to a new version of a program, particularly one that you depend on for your daily bread can be a daunting task at best. Once you have decided to upgrade, back-up your memories (I like to export them as TXT files and TMX files). If you have SDLX with a soft license, De-register your license (Tools/Registration).

1. Uninstall your current version of Trados and/or SDLX.
2. Reinstall Word and any DTP programs you use.
3. Go to <http://www.translationzone.com/en/>. Click on My Account (top right). If you don't have an account, click on upgrade now and skip Step 3.
4. Click My Licenses on the left. You will now be able to see exactly which product(s) you have purchased in the past and how much your upgrade will cost.
5. Determine your qualified upgrade option, purchase and download.
6. Install your new version of SDL Trados.

There are free installation webinars at <http://www.translationzone.com/en/support/installation.asp> that guide you through the actual installation process.

You might also want to read these [SDL Trados 2007 Release Notes](#).



---

Rosalie Wells is ATA certified to translate from English into Spanish, runs Trados workshops at Division events and is webmaster of the Division website. She is always willing to try to help with Trados questions sent to Espalista with cc: to [rpwells@comcast.net](mailto:rpwells@comcast.net)

# *Intercambios*

The Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)